



Festival International
de Films de Fribourg

31^e 31.03 > 08.04 2017

Planète Cinéma

Le programme scolaire du FIFF
Das Schulprogramm des FIFF

03.04 > 07.04 2017

Programme 2017 > Degré primaire
Programm 2017 > Primarschulen



Festival International de Films de Fribourg
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3 | CP 550

CH-1701 Fribourg
T +41 (0)26 347 42 00

info@fiff.ch
www.fiff.ch



Petites histoires de fantômes Kleine Gespenstergeschichten

F - Nicolas est sûr que sa grand-mère ira voyager sur la lune après sa mort; Dip dap trouve un nouvel ami... un fantôme qui a peur de tout; et que se passe-t-il quand une petite fille n'a pas peur des fantômes? Un vieil homme vit dans une ville immergée et va plonger à la recherche de ses souvenirs; le spectre se livre à des divertissements diaboliques; l'ombre d'un marionnettiste décide qu'elle veut en faire à sa guise.

Autant d'histoires de fantômes qui viennent du monde entier!

D - Nicolas weiß genau, dass seine Großmutter nach dem Tod auf den Mond reist. Dipdap findet einen neuen Freund; es ist ein Gespenst, das Angst vor allem hat. Und ein kleines Mädchen fürchtet sich überhaupt nicht vor Geistern. Ein alter Mann lebt in einer untergehenden Stadt und taucht in seine Erinnerungen ein. Ein Dämon gibt sich teuflischer Unterhaltung hin. Der Schatten eines Marionettenspielers beschließt, sich selbständig zu machen.

So sehen Gespenstergeschichten aus aller Welt aus!

Programme de courts métrages | Kurzfilmprogramm

A Journey to the Moon Symphony

Sandra Reyes Sotomayor
Colombie | Kolumbien, 2014

Dip Dap et le petit fantôme

Steve Roberts
Royaume-Uni | Vereinigtes Königreich, 2011

Spoku Stunda

Nils Skapāns
Lettonie | Lettland, 2014

La maison en petits cubes

Kunio Kato
Japon | Japan, 2008

Le spectre rouge

Segundo de Chomón
France | Frankreich, 1907

The Shadow which turned into light

Nazanin Sobhan Sarbandi
Iran | Iran, 2016

Durée | Dauer

56 minutes | Minuten

Dès 4 ans | Ab 4 Jahren

Version originale | Originalversion

Sans paroles | Ohne Worte



La jeune fille et son aigle The Eagle Huntress

F - Dresseur d'aigles, c'est un métier d'hommes en Mongolie. Depuis l'enfance, Aisholpan assiste son père qui entraîne les aigles. L'année de ses 13 ans, elle décide, avec la complicité de son père, d'adopter un aigle pour en faire un chasseur de renards. Parviendra-t-elle à briser les traditions et à se faire accepter par les anciens du village ?

Le film, avec ses images spectaculaires, a déjà conquis le jeune public du Toronto International Film Festival et du Sundance Film Festival.

D - Adler für die Jagd abzurichten, ist in der Mongolei ein Männerberuf. Doch seit ihrer Kindheit hilft Aisholpan ihrem Vater bei der Adlerdressur. Er unterstützt die 13-Jährige auch, als sie einen Adler zähmen und ihn auf die Fuchsjagd abrichten will. Gelingt es ihr, Traditionen zu durchbrechen und von den Dorfältesten akzeptiert zu werden?

Dieser Film, mit seinen spektakulären Bildern, hat bereits das junge Publikum am Toronto International Film Festival und am Sundance Film Festival erobert.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateur | Regie

Otto Bell, Royaume-Uni | Vereinigtes Königreich

2016 *HumanXDesign*

Pays | Land

USA, Royaume-Uni, Mongolie | USA, Vereinigtes Königreich, Mongolei

Année | Jahr

2015

Genre

Documentaire | Dokumentarfilm

Durée | Dauer

87 minutes | Minuten

Dès 6-7 ans | Ab 6-7 Jahren

Version originale | Originalversion

Kazakh | Kasachisch

Sous-titres français ou allemand ou version doublée en français ou en allemand

Französische oder deutsche Untertitel oder deutsche oder französische Synchronisation



Chanda, une mère indienne The New Classmate

F - À Agra, dans l'État de l'Uttar Pradesh en Inde, Chanda vit avec sa fille Appu. Chanda, pour joindre les deux bouts, cumule les petits emplois. Elle rêve que sa fille, 10 ans, réussisse à l'école et accède à une vie meilleure. Mais lorsqu'Appu lui annonce qu'elle veut quitter l'école, Chanda va prendre une décision inattendue!

Voyage dans une culture différente, ce film parle aussi du fossé qui sépare parfois les générations. Le portrait attachant d'une relation mère-fille.

D - Mutter Chanda lebt mit Tochter Appu in Agra im indischen Bundesstaat Uttar Pradesh. Chanda hält sich mit mehreren kleinen Jobs über Wasser. Sie möchte, dass ihre 10-jährige Tochter die Schule schafft und es einmal besser hat. Doch als Appu ihr mitteilt, dass sie die Schule schmeißt, hat Chanda einen verrückten Plan!

In einer anderen Kultur zeigt uns der Film den Graben, der sich bisweilen zwischen den Generationen auftut. Das bewegende Porträt einer Mutter-Tochter-Beziehung.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisatrice | Regie
Ashwiny Iyer Tiwari, Inde | Indien

Pays | Land
Inde | Indien

Année | Jahr
2015

Durée | Dauer
96 minutes | Minuten

Dès 7-8 ans | Ab 7-8 Jahren

Version originale | Originalversion
Hindi

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch



Celestial Camel Das himmlische Kamel

F - Bayir, 12 ans, vit avec ses parents et frères et sœurs en Kamoukie (nord du Caucase). Une légende kalmouke raconte que lorsqu'un chameau naît sous un nuage en forme de chameau, c'est signe de bon présage. Alors, quand son jeune chameau est enlevé, Bayir est bien déterminé à parcourir la steppe pour le ramener.

Ce film d'aventure russe a été programmé dans de nombreux festivals de films pour enfants et jeune public en Europe.

D - Der 12-jährige Bayir lebt mit seinen Eltern und Geschwistern in Kalmückien (Nordkaukasus). Nach einer kalmückischen Legende ist es ein gutes Omen, wenn ein Kamel unter einer kamelförmigen Wolke geboren wird. So beschließt Bayir, die ganze Steppe nach dem Kamelfohlen abzusuchen, das man ihm weggenommen hat.

Dieser russische Abenteuerfilm war auf vielen Filmfestivals für Kinder und Jugendliche in Europa vertreten.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateur | Regie

Yury Feting, Russie | Russland, 1956

1999 *Point Of Honour*

2000 *Christmas Mystery*

2005 *The Legends of My Childhood*

2010 *Bibinour*

Pays | Land

Russie | Russland

Années | Jahre

2015

Durée | Dauer

90 minutes | Minuten

Dès 8-9 ans | Ab 8-9 Jahren

Version originale | Originalversion

Russe et kalmouke | russisch und kalmückisch

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch



Rauf

F - Rauf, 9 ans, est très amoureux d'une jeune fille. Afin de plaire à l'élue de son cœur, il se met à la recherche de la couleur rose, symbole de son amour, dans un monde qui, même à la lumière du jour, perd peu à peu de ses couleurs.

Dans ce film, les fleurs roses symbolisent la résistance face à un monde qui s'enfonce peu à peu dans l'obscurité.

D - Der 9-jährige Rauf hat sich in ein Mädchen verliebt. Um seiner Angebeteten zu gefallen, macht er sich auf die Suche nach der Farbe Pink, ein Symbol für seine Liebe in einer Welt, die sogar bei Tag immer mehr an Farbe verliert.

In diesem Film stehen pinkfarbene Blumen für den Widerstand in einer Welt, die langsam in Dunkelheit versinkt.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateurs | Regie

Bariş Kaya, Turquie | Türkei

Soner Caner, Turquie | Türkei

2009 *Nefes*

Pays | Land

Turquie | Türkei

Années | Jahre

2016

Durée | Dauer

94 minutes | Minuten

Dès 9-10 ans | Ab 9-10 Jahren

Version originale | Originalversion

Turque et kurde | türkisch und kurdisch

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch



The World of Us

F - Sun est une jeune coréenne de 10 ans, discrète et sensible. Bien malgré elle, elle est la marginale de son école. Pendant ses vacances, elle rencontre Jia, à peine arrivée en ville. Les deux filles se rapprochent très vite et passent les vacances d'été ensemble. Mais, à la rentrée scolaire, face aux autres élèves et au quotidien, leur amitié sera mise à rude épreuve.

Le premier long métrage de Yoon Ga-eun est une plongée sensible dans le monde complexe et parfois injuste de deux fillettes en Corée du Sud.

D - Die 10-jährige Südkoreanerin Sun ist ein zurückhaltendes und sensibles Mädchen, das unfreiwillig zur Aussenseiterin Ihrer Schule wird. Während den Ferien lernt sie Jia kennen, die neu in der Stadt ist. Schnell freunden sich die beiden Mädchen an und verbringen die Sommerferien gemeinsam. Doch zu Beginn des neuen Schuljahrs, konfrontiert mit den anderen Schülern und der Realität des Alltags, wird ihre Freundschaft auf eine harte Probe gestellt.

Das einfühlsame Debut von Yoon Ga-eun nimmt uns mit in die hochkomplexe und manchmal ungerechte Welt zweier Mädchen in Südkorea.

Réalisatrice | Regie

Yoon Ga-eun, Corée du Sud | Südkorea, 1982

Pays | Land

Corée du Sud | Südkorea

Années | Jahre

2016

Durée | Dauer

95 minutes | Minuten

Dès 11-12 ans | Ab 11-12 Jahren

Version originale | Originalversion

Coréen | Koreanisch

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch